

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty,

sporządzona w Warszawie dnia 25 sierpnia 1993 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 sierpnia 1993 r. w Warszawie została sporządzona Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, zwane dalej Stronami,

kierując się zasadami i celami Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, dokumen-

tami końcowymi Spotkania Madryckiego i Wiedeńskiego, postanowieniami Paryskiej Karty Nowej Europy i dokumentu Sympozjum Krakowskiego na temat dziedzictwa kulturalnego,

uwzględniając postanowienia Europejskiej konwencji kulturalnej z 1954 r.,

kierując się postanowieniami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o przyjaznej i dobrosąsiedzkiej współpracy z 22 maja 1992 r.,

rozwijając postanowienia Deklaracji o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej z dnia 22 maja 1992 r.,

opierając się na wielowiekowych tradycjach powiązań kulturalnych pomiędzy narodami obu Państw i ich wkładzie do cywilizacji ogólnoświatowej,

biorąc pod uwagę przemiany społeczno-polityczne, gospodarcze i socjalne w obydwu Państwach,

w celu wspierania wzajemnie korzystnej współpracy i wymiany między instytucjami kulturalnymi, naukowymi i oświatowymi oraz nadania szczególnego znaczenia bezpośrednim kontaktom międzyludzkim,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą popierać rozwój dwustronnej współpracy kulturalnej i wymiany na wzajemnie korzystnych zasadach. Każda ze Stron będzie podejmować wysiłki mające na celu popularyzację osiągnąć artystycznych i kulturalnych drugiej Strony, zapewniając swobodny dostęp do nich swoich obywateli, wspierając kontakty państwowe, społeczne i prywatne.

Artykuł 2

Strony będą z odpowiednim wyprzedzeniem informować się o międzynarodowych konferencjach, konkursach, festiwalach i innych imprezach w dziedzinie kultury i sztuki, które odbywają się w ich Państwach.

Artykuł 3

Strony będą popierać nawiązywanie bezpośrednich kontaktów i wymianę grup operowych, baletowych i teatralnych i innych zespołów artystycznych i solistów.

Będą one udzielały pomocy w realizacji wymiany zawodowych zespołów operowych, teatralnych i innych chórów i orkiestr oraz zespołów folklorystycznych, na zasadach komercyjnych.

Artykuł 4

Strony będą sprzyjać wymianie wystaw między muzeami, galeriami, bibliotekami i archiwami, udzielając wystawom gwarancji rządowych, łącznie z odpowiedzialnością finansową i ubezpieczeniem, oraz wspierając będą wymianę pracowników merytorycznych tych instytucji.

Artykuł 5

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie kinematografii i w tym celu podpiszą odrębne porozumienie o współpracy i wspólnej realizacji filmów. Będą one przyczyniać się do popularyzacji sztuki filmowej swoich krajów przez wymianę filmów na zasadach handlowych i niehandlowych oraz przez organizację tygodni filmów drugiej Strony.

Odpowiednie instytucje będą zapraszać się do udziału w festiwalach organizowanych w kraju drugiej Strony oraz będą popierać bezpośrednie kontakty między twórcami filmowymi i przedstawicielami kinematografii obu krajów.

Artykuł 6

Strony będą popierać rozwój bezpośrednich kontaktów i współpracę organizacji twórczych, fundacji i instytucji kulturalnych.

Artykuł 7

Strony będą sprzyjać wzajemnemu przekazywaniu doświadczeń w dziedzinie rozwoju kultury, sztuki i literatury przez organizowanie konferencji i innych spotkań naukowych oraz przez wymianę specjalistów i wspólną działalność naukowo-badawczą.

Artykuł 8

Strony będą udzielać pomocy w działalności Ośrodka Informacji i Kultury Polskiej w Rosji oraz Rosyjskiego Ośrodka Nauki i Kultury w Polsce. Działalność ta będzie regulowana odrębnym porozumieniem międzyrządowym.

Artykuł 9

Strony będą podejmować wysiłki na rzecz zachowania zabytków kulturalno-historycznych i innych obiektów kultury materialnej i duchowej jednej Strony na terytorium drugiej. Przedmiotem szczególnej uwagi będzie zachowanie pomników i miejsc pamięci, związanych z historią dwóch narodów, i zapewnienie do nich swobodnego dostępu.

Artykuł 10

Strony zobowiązują się do podejmowania działań w celu zapobieżenia bezprawnemu wwozowi i wywozowi i przekazywaniu własności dóbr kultury każdej ze Stron. Zgodnie ze swym ustawodawstwem wewnętrznym i zobowiązaniami międzynarodowymi, Strony zapewnią współdziałanie kompetentnych organów państwowych, wymianę informacji i podejmowanie działań związanych z przywróceniem słusznych praw do własności dóbr kultury oraz do ich zwrotu w przypadku bezprawnego wywozu lub wwozu na terytoria swoich krajów.

Artykuł 11

Strony będą współdziałać na rzecz ujawniania, scalania, ochrony prawnej i materialnej, wprowadzania do obrotu kulturalnego i zwrotu znajdujących się na ich terytorium dóbr kultury związanych z historycznym i kulturalnym dziedzictwem narodów drugiej Strony, włącznie ze zbiorami artystycznymi, bibliotecznymi i archiwalnymi, które zaginęły, zostały bezprawnie wywiezione lub w inny nielegalny sposób znalazły się na jej terytorium.

Prace te będą koordynowane przez specjalnych pełnomocników rządowych, którzy podpiszą odpowiednie porozumienia.

Artykuł 12

Biorąc pod uwagę, że znajomość języka polskiego i rosyjskiego jest ważnym czynnikiem współpracy, Strony będą popierać naukę i upowszechnianie języka polskiego w Rosji, jak i języka rosyjskiego w Polsce.

Strony będą stwarzać dogodne warunki dla nauki języka ojczystego obywatelom polskiego pochodzenia w Rosji i obywatelom pochodzenia rosyjskiego w Polsce, przez włączenie szkół polskojęzycznych i rosyjskojęzycznych do struktur szkolnictwa Polski i Rosji.

Artykuł 13

Strony będą popierać działalność mającą na celu zachowanie i rozwój tożsamości narodowej, kulturalnej, religijnej i językowej Polaków zamieszkałych w Rosji oraz przedstawicieli narodów i grup etnicznych Federacji Rosyjskiej zamieszkałych w Polsce.

W tym celu będą one popierać zachowanie powiązań kulturalnych mniejszości z ich ojczyzną etniczną, zachowanie tradycji, zapewniając możliwość swobodnych kontaktów, w tym podróży do etnicznej ojczyzny. Strony będą udzielać wszechstronnego poparcia dla działalności organizacji społeczno-kulturalnych mniejszości narodowych i w ramach wewnętrznego ustawodawstwa umożliwią im otrzymywanie pomocy materialnej z etnicznej ojczyzny.

Artykuł 14

Strony będą wspierać wymianę naukowców, wykładowców, studentów i uczniów w celu kształcenia, uzupełniania wiedzy i specjalizacji oraz prowadzenia wspólnych badań naukowych, udziału w sympozjach, konferencjach i innych zgromadzeniach naukowych, będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

Artykuł 15

Strony będą sprzyjać rozwojowi bezpośrednich kontaktów i współpracy pomiędzy szkołami wyższymi, średnimi i zawodowymi, instytucjami i organizacjami naukowymi, kultury i sztuki na podstawie zawartych między nimi umów, porozumień i programów.

Strony popierać będą również współpracę między uczelniami artystycznymi.

Artykuł 16

Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy w dziedzinie szkolenia zawodowego i podwyższania kwalifikacji kadr.

Artykuł 17

Strony będą sprzyjać nawiązywaniu bezpośrednich kontaktów między organizacjami i instytucjami Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej zajmującymi się sprawami nauczania, wychowania i rehabilitacji dzieci z zaburzeniami rozwojowymi i dzieci niepełnosprawnych.

Artykuł 18

Strony będą współpracować w dziedzinie rozwoju kształcenia pozaszkolnego.

Artykuł 19

Strony będą współdziałać w dziedzinie ochrony praw dzieci i nieletnich zgodnie z Konwencją Organizacji Narodów Zjednoczonych o prawach dziecka z 1989 r.

Artykuł 20

Strony przeprowadzą rozmowy w celu zawarcia porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Federacji Rosyjskiej o wzajemnym uznaniu równoważności dokumentów o wykształceniu, stopniach i tytułach naukowych.

W okresie do zawarcia nowego porozumienia pozostają w mocy analogiczne uzgodnienia, a zwłaszcza Porozumienie z dnia 10 maja 1974 r.

Artykuł 21

Strony będą popierać rozwój współpracy między instytucjami naukowymi obu krajów.

Artykuł 22

Uwzględniając swoje ustawodawstwo państwowe, Strony będą popierać wzajemnie korzystną współpracę, w dziedzinie prasy i środków masowego przekazu, przez zawieranie bezpośrednich porozumień między odpowiednimi instytucjami i organizacjami zawodowymi dziennikarzy, wspólne wydawnictwa, wymianę specjalistów, sprzyjanie wystąpieniom w środkach masowego przekazu jednej Strony przedstawicieli kultury i nauki drugiej Strony, organizowanie wystaw książek, wzajemny udział w międzynarodowych targach książki odbywających się na terytorium ich Państw.

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między polskimi i rosyjskimi stacjami telewizyjnymi i radiowymi, a także odpowiednimi instytucjami. Formy i warunki będą omówione w bezpośrednich porozumieniach między nimi.

Artykuł 23

Strony będą sprzyjać dalszemu rozwojowi współpracy między instytucjami archiwalnymi obu krajów w takich podstawowych dziedzinach, jak wymiana informacji, specjalistów, kopii dokumentów archiwalnych, pomoc badaczom w ich pracy w archiwach, wydawanie wspólnych zbiorów dokumentów, zwrot dokumentów na podstawie odrębnych porozumień.

Artykuł 24

Strony będą współpracować w dziedzinie praw autorskich i pokrewnych. Tryb i warunki takiej współpracy określa odrębne porozumienie.

Artykuł 25

Strony będą realizować współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych na podstawie bezpośrednich porozumień.

Artykuł 26

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie kultury fizycznej i sportu oraz przyczyniać się do bezpośrednich kontaktów między sportowcami, trenerami, działaczami, drużynami i organizacjami sportowymi swych krajów.

Artykuł 27

Strony będą rozwijać współpracę między państwowymi organizacjami i instytucjami, odpowiadającymi za sprawy młodzieży, oraz popierać bezpośrednie kontakty między organizacjami młodzieżowymi i młodzieżą obu krajów.

Artykuł 28

Strony będą popierać rozwój wymiany turystycznej w celu wzajemnego zapoznania się z kulturą i nauką obu krajów.

Artykuł 29

Strony będą realizować współpracę i wymianę w dziedzinie kultury, nauki i oświaty na zasadach wzajemności.

Konkretne warunki finansowe będą uzgadniane w bezpośrednich porozumieniach i programach współpracy między odpowiednimi instytucjami i resortami w ramach ich kompetencji i zgodnie z ustawodawstwem każdego kraju.

Artykuł 30

Niniejsza umowa wejdzie w życie w dniu ostatniego pisemnego zawiadomienia potwierdzającego spełnienie od-

powiednich wymogów wewnętrznych, niezbędnych dla jej wejścia w życie.

Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat i automatycznie ulega przedłużaniu na kolejne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie dnia 25 sierpnia 1993 r. w dwóch egzemplarzach w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
K. Skubiszewski

Z upoważnienia Rządu
Federacji Rosyjskiej
A. Kozyriew

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 października 1993 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*